

LIMINA Logos In Meertalige INterActie

Een multidimensionaal onderzoek naar meertalige communicatie in logopedische interacties

Twilt, S.¹, Neijenhuis, K.¹, Ten Thije, J.², De Graaff, R.²

1) Hogeschool Rotterdam, Kenniscentrum Zorginnovatie
2) Universiteit Utrecht, Institute for Language Sciences



ACHTERGRONDINFORMATIE

Onderzoek wijst uit dat taalverschillen tussen cliënten en professionals de toegankelijkheid en de kwaliteit van de zorg beïnvloeden (Ferguson, 2002; Jacobs et al., 2017). Met name de communicatie, het wederzijds begrip en het samen beslissen zijn een uitdaging (Cox & Maryns, 2021; Schouten et al., 2020). Weinig onderzoek is gedaan naar complexe meertalige zorgsituaties binnen de logopedie, waarin communicatief kwetsbare personen ondersteund worden. In de praktijk blijken logopedisten het lastig te vinden om tot wederzijds begrip te komen wanneer er sprake is van een taalbarrière bij ouders van cliënten (Lagendijk, 2021; Twilt, 2022). De interactiestrategieën die gebruikt worden in inclusieve meertaligheid (Backus, 2013; Twilt, 2019), waarmee gesprekspartners tot wederzijds begrip kunnen komen, lijken logopedisten soms in te zetten, maar veelal onbewust. Verkennend en ontwerpend praktijkgericht onderzoek is nodig om zicht te geven in deze communicatieve situatie waarin taal zowel middel als doel is.

ONDERZOEKSVRAAG

Hoe kunnen logopedisten inclusieve zorg bieden in een meertalige constellatie?

DOELSTELLING

Het reconstrueren en optimaliseren van de meertalige communicatieve situatie in de logopedie, door het in kaart brengen en samenbrengen van de feitelijke interactie en de perspectieven van ouders en logopedisten.

ONDERZOEKSOPZET

Discourse Analyse

Analyse van anamnesegegesprekken (n = 15) en bespreking testresultaten (n = 18) tussen Nederlandstalige logopedisten en meertalige¹ ouders die het gesprek grotendeels in het Nederlands voeren.

Narratieve analyse

Diepte interviews met meertalige ouders wier kind in behandeling is (geweest) bij een logopedist.

Focusgroepinterview

Twee focusgroepen met eentalige en meertalige logopedisten die regelmatig (meertalige) ouders begeleiden.

Ontwerpgericht onderzoek

Ontwerpen van een toepasbare interventie op basis van de onderzoeksresultaten in co-creatie met praktijk.

¹ Taalachtergronden van de ouders: Arabisch, Armeens, Berbers, Dari, Engels, Eritrese taal, Georgisch, Hindi, Hongaars, Indiase taal, Marokkaans, Papiaments, Pools, Portugees, Russisch, Spaans, Tagalog, Turks.

Clientperspectief

Interactie

Professionals

Bruikbare interventie

Institutionele kaders



REFERENTIES

Backus A., Gorter, D., Knapp, K., Schjerve-Rindler, R., Swanenberg, J., ten Thije, J.D. & Vetter, E. (2013). Inclusive multilingualism: Concept, Modes and Implications. *Journal of Applied Linguistics (EIJAL)*, 1 (2), 179-215. <https://doi.org/10.1515/eujal-2013-0010>

Cox, A., Maryns, K. (2021). Multilingual consultations in urgent medical care. *The translator*, 1-19. <https://doi.org/10.1080/13556509.2020.1857501>

Ferguson, W.J. (2002). Culture, language, and the doctor-patient relationship. *Family Medicine and Community Health Publications and Presentations*, 34 (5), 353-361. Geraadpleegd op 19 juni 2021, van https://escholarship.umassmed.edu/fmch_articles/61.

Jacobs, E.A. & Diamond, L.C. (2017). Providing health care in the context of language barriers: International perspectives. *Multilingual Matters*.

Lagendijk, S. (2021). Ouderbetrokkenheid in de logopediepraktijk, meertalige ouders die het Nederlands beperkt beheersen betrekken bij de logopedische behandeling (Bachelor thesis), Logopedie, Hogeschool Rotterdam.

Schouten, B.C., Cox, A., Duran, G., Kerremans, K., Köseoğlu Banning, L., Lahdidioui, A., van den Muijsenbergh, M., Schinkel, S., Sungur, H., Suurmond, J., Zendedel, R. & Krystallidou, D. (2020). Mitigating language and cultural barriers in healthcare communication: Toward a holistic approach. *Patient Education and Counseling*, 103, 2604-2608. <https://doi.org/10.1016/j.pec.2020.05.001>.

Twilt, S., Meeuwesen, L., ten Thije, J.D. & Harmsen, H. (2019) "Mutual (mis) understanding in informal interpreting in consultations between Turkish immigrants and Dutch general practitioners". *Interpreter Mediated Healthcare consultations*. *Communication & Medicine*, 15 (2), 177-190. <https://doi.org/10.1558/cam.38673>

Twilt (2022, 10 november). Multilingual Communication [Paper presentatie]. *Minor multilingualism 2022*, Pristina, Kosovo.

FEEDBACKVRAGEN

Wat vind je van de onderzoeksopzet?

Hoe zou je de samenhang tussen de deelonderzoeken optimaliseren?

Hoe zou je de focusgroepen van eentalige en meertalige logopedisten samenstellen?

CONTACT

Website: www.hr.nl/Limina
Sione Twilt: st.wilt@hr.nl

